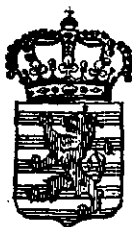


# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 20.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Freitag, 1. Juli 1870.

VENREDI, 1<sup>er</sup> juillet 1870.

**Bekanntmachung.** — Vollziehung des Post-  
vertrags mit Großbritannien und Irland.

Zwischen dem Norddeutschen Bunde und dem Vereinigten Königreiche von Großbritannien und Irland, ist am 25. April d. J. ein Post-Vertrag abgeschlossen worden. Derselbe tritt mit dem 1. Juli d. J. in Kraft.

Auf Grund des Artikels 33 des zwischen Luxemburg und dem Norddeutschen Bunde am 23. November 1867 abgeschlossenen Postvertrages, finden die Bestimmungen des Postvertrages mit dem Vereinigten Königreiche von Großbritannien und Irland ebenfalls Anwendung auf die Briefpostsendungen des Großherzogthums Luxemburg mit Großbritannien und Irland, soweit diese Correspondenz durch die Norddeutschen Posten vermittelt wird.

In Betreff der Ausführung des Vertrages wird Folgendes bemerkt:

**Gewöhnliche Briefe.** — Die gewöhnlichen Briefe nach und aus Großbritannien und Irland können bis zum Bestimmungsorte frankirt oder unfrankirt abgesandt werden. — Das Porto für den einfachen Brief beträgt,

a) im Frankirungsfalle:

für Briefe nach Großbritannien und Irland  
2 ½ Groschen;

I.

**Avis.** — *Exécution du traité postal avec la Grande-Bretagne et l'Irlande.*

Le 25 avril 1870, un traité postal fut conclu entre la Confédération de l'Allemagne du Nord et le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande. Il entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet de cette année.

Suivant l'art. 33 de la convention postale conclue le 23 novembre 1867 entre le Grand-Duché de Luxembourg et la Confédération du Nord, les dispositions du traité postal conclu avec le Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et de l'Irlande sont également applicables aux correspondances échangées entre le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume-Uni, en tant que ces correspondances sont expédiées par la voie de l'Allemagne du Nord.

Pour l'exécution du traité, il y a à faire remarquer ce qui suit:

**Lettres ordinaires.** — Les lettres ordinaires en destination de la Grande-Bretagne et de l'Irlande et vice-versa peuvent être expédiées affranchies ou non-affranchies jusqu'à destination. — Le port de la lettre simple est,

a) en cas d'affranchissement:

pour les lettres en destination du Royaume-Uni, de 2 ½ silbergros;

20

für Briefe aus Großbritannien und Irland  
3 Pence;

b) im Nichtfrankirungsfalle:

für Briefe aus Großbritannien und Irland  
5 Groschen;

für Briefe nach Großbritannien und Irland  
6 Pence.

Der einfache Brief wird bei der Correspondenz aus dem Großherzogthum Luxemburg bis 1 Loth ( $16\frac{2}{3}$  Grammes), bei denjenigen aus Großbritannien und Irland bis  $\frac{1}{2}$  Unze ( $\frac{17}{20}$  Loth) incl. gerechnet. Bei schwereren Briefen tritt für jedes fernere Loth, beziehungsweise für jede fernere  $\frac{1}{2}$  Unze ein Portosatz hinzu.

Drucksachen und Waarenproben. — Diese müssen bis zum Bestimmungsorte frankirt abgesandt werden. — Das Porto für dieselben beträgt, bei der Absendung aus dem Großherzogthum,  $\frac{3}{4}$  Groschen für je  $2\frac{1}{2}$  Loth incl.

Unzureichende Frankatur. — Die mit Postmarken unzureichend frankirten Briefe werden als unfrankirte Briefe behandelt und taxirt; jedoch wird der Werth der verwendeten Postmarken von der Taxe in Abzug gebracht. Unzureichend frankirte Zeitungen dagegen sind nicht abzusenden, sondern als unbestellbar zu behandeln. Bei andern Drucksachen als Zeitungen, so wie bei Waarenproben ist, sofern dieselben unzureichend frankirt sind, der doppelte Betrag des fehlenden Portothells dem Adressaten in Ansatz zu bringen.

Recommandation. — Es ist gestattet Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Recommendation abzusenden. Recommandirte Sendungen müssen frankirt werden. Für derartige Sendungen nach Großbritannien und Irland ist zu erheben: a) das Porto wie für gewöhnliche frankirte Sendungen gleicher Kategorie, und b) eine Recommendationsgebühr von 2 Groschen.

Cypressbriefe. — Briefpostgegenstände aus

pour les lettres arrivant du Royaume-Uni,  
de 3 pence;

b) en cas de non-affranchissement:

pour les lettres arrivant du Royaume-Uni,  
de 5 gros;

pour les lettres en destination du Royaume-Uni, de 6 pence.

Le poids de la lettre simple est de 1 loth ( $16\frac{2}{3}$  grammes) pour la correspondance originaire du Grand-Duché de Luxembourg, et de  $\frac{1}{2}$  once ( $\frac{17}{20}$  loth) pour celle originaire de la Grande-Bretagne ou de l'Irlande. Pour toute lettre dépassant ces poids, un port simple est perçu de chaque loth, soit de chaque  $\frac{1}{2}$  once.

Imprimés et échantillons. — Ils doivent être affranchis jusqu'à destination. — Le port en est perçu, au départ du Grand-Duché, à raison de  $\frac{3}{4}$  silbergros par poids de  $2\frac{1}{2}$  loths ou  $41\frac{2}{3}$  grammes.

Affranchissement insuffisant. — Les lettres insuffisamment affranchies au moyen de timbres-poste sont considérées comme non-affranchies et taxées en conséquence, sauf déduction à faire de la valeur des timbres-poste appliqués. — Par contre, les journaux insuffisamment affranchis ne sont pas expédiés, mais traités comme rebus. — Les imprimés autres que journaux, ainsi que les échantillons de marchandises insuffisamment affranchis, sont taxés au double de la partie manquante du port dû, et le montant en est à payer par le destinataire.

Chargements. — Il est permis d'expédier sous chargement des lettres, imprimés et échantillons. L'affranchissement des envois chargés est obligatoire. L'expéditeur paiera, en sus du port ordinaire des envois de cette catégorie pour la Grande-Bretagne et l'Irlande, un droit de chargement de 2 silbergros ou 25 centimes.

Lettres express. — Les correspondances de la

Großbritannien und Irland über Norddeutschland nach dem Großherzogthum Luxemburg, auf deren Adresse der Absender den Vermerk „durch Expressen“ oder „By Express“ niedergeschrieben hat, sind dem Adressaten sogleich nach der Ankunft durch einen besondern Boten zuzustellen. — Für die Expressbestellung ist die für den internen Verkehr festgesetzte Gebühr vom Adressaten einzuziehen.

**Transitverkehr.** — Im Allgemeinen werden die Portosätze für Briefe nach überseeischen Ländern, bei der Beförderung im Einzeltransit durch das Britische Postgebiet über Norddeutschland, dergestalt ermäßigt, daß für frankirte Briefe nach überseeischen Ländern 2 1/2 Groschen für jeden einfachen Portosatz weniger als bisher in Ansatz kommen.

Für Drucksachen und Waarenproben nach überseeischen Ländern gestaltet sich die Taxe wie folgt:

1 1/4 Groschen für je 2 1/2 Loth solcher Sendungen, welche via Suez oder via Panama zu befördern sind;

1 Groschen für je 2 1/2 Loth bei Sendungen nach allen übrigen Ländern.

Luxemburg den 27. Juni 1870.

Der General-Director der Finanzen,  
G. ULVELING.

**Bekanntmachung.** — Vollziehung des Additio-  
nals-Postvertrages mit Nordamerika.

Zwischen den Postverwaltungen des Norddeutschen Bundes und der Vereinigten Staaten von Nordamerika ist am 23. April d. J. ein Additio-  
nals-Vertrag zu dem Postvertrage vom 21. Ok-  
tober 1867 abgeschlossen worden.

Derselbe tritt am 1. Juli nächsthin in Kraft.

Da das Großherzogthum Luxemburg auf Grund des Art. 18 den Bestimmungen jenes Postvertrages (S. Memorial, 1868, Th. I, Nr. 2) beigetreten ist, finden die Bestimmungen des Additio-  
nals-Vertrages auch Anwendung auf die Correspondenz

Grande-Bretagne et de l'Irlande transmises par la voie de l'Allemagne du Nord au Grand-Duché de Luxembourg sont à remettre au destinataire par un exprès, immédiatement après leur arrivée, pourvu qu'elles portent sur l'adresse la mention « par exprès » ou « By express. » — Le destinataire aura à payer de ce chef les frais d'express fixés pour la correspondance interne.

**Correspondance en transit.** — Le port simple des lettres affranchies, expédiées à découvert pour les pays d'outre-mer par la voie de l'Allemagne du Nord et en transit par la Grande-Bretagne, est réduit de manière qu'en règle générale il est de 2 1/2 silbergros moindre qu'il ne l'était autrefois.

Le port pour imprimés et échantillons de marchandises, en destination des pays d'outre-mer, est fixé comme suit:

1 1/4 silbergros par 2 1/2 loths pour les envois expé-  
diés par la voie de Suez ou par celle de Panama;

1 silbergros par 2 1/2 loths pour les envois sans distinction de parages.

Luxemburg, le 27 juin 1870.

Le Directeur-général des finances,  
G. ULVELING.

**Avis.** — Exécution du traité postal additionnel  
avec l'Amérique du Nord.

Le 23 avril 1870, un traité additionnel à la con-  
vention postale du 21 octobre 1867 fut conclu  
entre les administrations des postes de la Confé-  
dération de l'Allemagne du Nord et des États-  
Unis de l'Amérique du Nord.

Il entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet de cette année.

Le Grand-Duché de Luxembourg, au prescrit de l'art. 18, ayant adhéré aux dispositions de la susdite convention postale (v. Mémorial 1868, 1<sup>re</sup> partie, N° 2), les dispositions du traité addi-  
tionnel sont également applicables aux correspon-

aus dem Großherzogthum nach den Vereinigten Staaten und vice versa, soweit dieselbe durch die Norddeutschen Posten vermittelt wird.

Demzufolge glaube ich die nach Inhalt des gedachten Additional-Vertrages eintretenden Aenderungen in den Portosätzen für frankirte und für unfrankirte Briefe aus und nach den Ländern der Vereinigten Staaten Nordamerika's, sowie solcher Correspondenzen, die durch die vereinigten Staaten transitiren, hiernächst veröffentlichen zu müssen.

Die Portosätze für Drucksachen und Waarenproben bleiben unverändert.

**A. Portosätze für gewöhnliche Briefe.** — Gewöhnliche Briefe nach den Vereinigten Staaten pro Loth incl. ( $16\frac{2}{3}$  Gramm) und aus den Vereinigten Staaten pro  $\frac{2}{10}$  Loth incl. (15 Gramm):

1° Bei der Beförderung über Cöln (via Belgien und England),

- a) im Frankirungsfalle, 50 Centimes (4 Groschen),
- b) im Nichtfrankirungsfalle, 1 Franken (8 Groschen).

2° Bei der Beförderung über Bremen,

- a) im Frankirungsfalle,  $37\frac{1}{2}$  Centimes (3 Groschen),
- b) im Nichtfrankirungsfalle, 75 Centimes (6 Groschen).

**B. Einzeltransit durch die Vereinigten Staaten.** — In den Portosätzen für diejenigen Briefe, welche auf Verlangen des Absenders im Transit durch die Vereinigten Staaten von Nordamerika befördert werden sollen, treten folgende Aenderungen ein:

1° Nach Canada, Neu-Braunschweig und Neu-Schottland. Die nach diesen Gebieten gerichtete Correspondenz unterliegt dem Frankirungszwange bis zur Ausgangsgrenze der Vereinigten Staaten, und ist mithin ebenso zu behandeln und zu taxieren, wie diejenige Correspondenz, welche nach den Vereinigten Staaten selbst bestimmt ist.

2° Nach Aspinwall (Colon), Britisch Columbia

dances échangées entre le Grand-Duché de Luxembourg et les États-Unis, pour autant que celles-ci passent par l'Allemagne du Nord.

Je crois en conséquence devoir publier ci-après les modifications apportées, par suite du traité additionnel précité, au tarif des *lettres affranchies* et des *lettres non-affranchies*, échangées entre le Grand-Duché et les États-Unis de l'Amérique du Nord, ainsi qu'à celui des correspondances transitant par les États-Unis.

Les ports pour imprimés et échantillons de marchandises sont *maintenus*.

**A. Ports des lettres ordinaires.** — Lettres ordinaires pour les États-Unis, jusqu'au poids de 1 loth ( $16\frac{2}{3}$  grammes), et celles *originaires* des États-Unis, jusqu'au poids de  $\frac{2}{10}$  loth (15 grammes):

1° Transport par Cologne (voie de Belgique et d'Angleterre),

- a) en cas d'affranchissement, 50 centimes (4 sgros);
- b) en cas de non-affranchissement, 1 franc (8 sgros).

2° Transport par Brème,

- a) en cas d'affranchissement,  $37\frac{1}{2}$  centimes (3 sgros);
- b) en cas de non-affranchissement, 75 centimes (6 sgros).

**B. Transit à découvert par les États-Unis.** — Les ports des lettres qui, sur demande de l'envoyeur, doivent être expédiées en transit par les États-Unis de l'Amérique du Nord, sont modifiés ainsi qu'il suit:

1° Canada, Nouveau-Brunswick et Nouvelle-Ecosse. — Pour la correspondance en destination de ces territoires, l'affranchissement est obligatoire jusqu'à la frontière de sortie des États-Unis; elle est en conséquence à considérer et à taxer comme celle pour les États-Unis mêmes.

2° Aspinwall (Colon), Colombie Britannique

(Bancouvers Insel), Costa-Rica, Guatemala, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, San Salvador, Venezuela, West-Indien, Sandwichs-Inseln, China und Japan:

Für frankirte Briefe, via Cöln per Belgien und England, 7 Groschen;

für frankirte Briefe, via Bremen oder Hamburg, 6 Groschen.

Für unfrankirte Briefe, via Cöln per Belgien und England, 11 Groschen;

für unfrankirte Briefe, via Bremen oder Hamburg, 9 Groschen.

3° Nach den vereinigten Staaten von Columbien (Neu-Granada), excl. Aspinwall und Panama:

Für frankirte Briefe, via Cöln per Belgien und England, 10½ Groschen;

für frankirte Briefe, via Bremen oder Hamburg, 9½ Groschen.

Für unfrankirte Briefe, via Cöln per Belgien und England, 14½ Groschen;

für unfrankirte Briefe, via Bremen oder Hamburg, 12½ Groschen.

4° Nach Bolivien, Chili, Ecuador und Peru:

Für frankirte Briefe, via Cöln per Belgien und England, 17 Groschen;

für frankirte Briefe, via Bremen oder Hamburg, 16 Groschen.

Für unfrankirte Briefe, via Cöln per Belgien und England, 21 Groschen;

für unfrankirte Briefe, via Bremen oder Hamburg, 19 Groschen.

Die Briefe nach den unter 2°, 3°, 4° bezeichneten Gebieten unterliegen dem Frankirungszwange bis zum Ausschiffungshafen; hernwärts gehen die Briefe bis zu dem betreffenden Einschiffungshafen frankirt ein.

Luxemburg den 27. Juni 1870.

Der General-Director der Finanzen,  
G. ULVELING.

(ile de Van Couver), Costarica, Guatémala, Honduras, Mexique, Nicaragua, Panama, San Salvador, Venezuela, Indes occidentales, îles Sandwichs, Chine et Japon:

Lettres affranchies, voie de Cologne, Belgique et Angleterre, 7 sgros;

lettres affranchies, voie de Brême ou Hambourg, 6 sgros.

Lettres non-affranchies, voie de Cologne, Belgique et Angleterre, 11 sgros;

lettres non-affranchies, voie de Brême ou Hambourg, 9 sgros.

3° États-Unis de Colombie (Nouvelle-Grenade), excepté Aspinwall et Panama:

Lettres affranchies, voie de Cologne, Belgique et Angleterre, 10½ sgros;

lettres affranchies, voie de Brême ou Hambourg, 9½ sgros.

Lettres non-affranchies, voie de Cologne, Belgique et Angleterre, 14½ sgros;

lettres non-affranchies, voie de Brême ou Hambourg, 12½ sgros.

4° Bolivie, Chili, Equateur et Pérou:

Lettres affranchies, voie de Cologne, Belgique et Angleterre, 17 sgros;

lettres affranchies, voie de Brême ou Hambourg, 16 sgros.

Lettres non-affranchies, voie de Cologne, Belgique et Angleterre, 21 sgros;

lettres non-affranchies, voie de Brême ou Hambourg, 19 sgros.

Les lettres pour les territoires désignés sous les n° 2, 3 et 4 sont soumises à l'affranchissement obligatoire jusqu'au port de débarquement; celles arrivant des mêmes parages sont affranchies jusqu'au port d'embarquement.

Luxembourg, le 27 juin 1870.

Le Directeur-général des finances,  
G. ULVELING.

**Bekanntmachung. — Telegraphenwesen.**

Gemäß einer Mittheilung der Telegraphenverwaltung des Norddeutschen Bundes wird der durch die Art. 5 und 6 der am 25. October 1868 zu Baden-Baden abgeschlossenen Telegraphen-Verträge aufgestellte Tarif, dessen Anwendung durch Art. 11 der nämlichen Verträge aufgeschoben war, mit dem 1. Juli 1870 in Wirksamkeit treten. (S. Memorial von 1869, I, Nr. 15, S. 237.)

In Folge und auf Grund des ebenfalls zu Baden-Baden am 25. October 1868 unterzeichneten Protokolls wird die telegraphische Correspondenz zwischen den Aemtern des Großherzogthums Luxemburg und denjenigen von Bayern, Baden, Württemberg, der Fürstenthümer Hohenzollern, der österreichisch-ungarischen Monarchie, und der Niederlande, vom 1. Juli 1870 ab mit 1 Franken taxiert, wenn die Entfernung zwischen den correspondierenden Aemtern nicht über 27 bis 31 geographische Meilen hinausgeht; für größere Entfernung beträgt die Taxe 2 Franken.

Diese Taxen beziehen sich nur auf die einfache Depesche von 20 Wörtern und werden für je weitere zehn Wörter oder ein Bruchtheil von zehn Wörtern um die Hälfte erhöht.

Luxemburg den 29. Juni 1870.

Der General-Director der Finanzen,  
G. ULVELING.

**Königl.-Großh. Beschluß vom 26. Juni 1870, betreffend die Reise- und Aufenthaltskosten des Unter-Directors des Athenäums.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 4 Unseres Beschlusses vom 20. Juni 1869, wodurch die Functionen von Censor durch diejenigen eines Unter-Directors ersetzt werden;

Nach Einsicht Unseres Beschlusses vom 3. Mai 1869, wodurch die Reise und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten des Staates geregelt werden, so wie der angefügten Tabelle;

**Avis. — Télégraphes.**

D'après une communication de l'administration des télégraphes de l'Allemagne du Nord, le tarif établi par les art. 5 et 6 des conventions télégraphiques conclues à Bade le 25 octobre 1868, articles dont l'application avait été différée par l'art. 11 des mêmes conventions, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 1870. (Voir Mémorial 1869, I, N° 15, p. 237.)

Par suite et en vertu du protocole signé également à Bade le 25 octobre 1868, la correspondance télégraphique entre les bureaux du Grand-Duché de Luxembourg et ceux de la Bavière, du Grand-Duché de Bade, du Wurtemberg, des Principautés de Hohenzollern, de la monarchie Austro-hongroise et des Pays-Bas, sera taxée, à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1870, à raison de 1 franc, lorsqu'elle est échangée entre bureaux dont la distance ne dépasse pas 27 à 31 milles géographiques; pour les distances supérieures la taxe sera de 2 francs.

Ces taxes ne s'appliquent qu'à la dépêche simple de 20 mots et augmentent de moitié pour chaque dizaine et fraction de dizaine de mots au dessus de 20.

Luxemburg, le 29 juin 1870.

Le Directeur-général des finances,  
G. ULVELING.

**Arrêté royal grand-ducal du 26 juin 1870, concernant les frais de route et de séjour du sous-directeur de l'Athénée.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 4 de Notre arrêté du 20 juin 1869, par lequel les fonctions de censeur sont remplacées par celles de sous-directeur de l'Athénée;

Vu Notre arrêté du 3 mai 1869, portant règlement général des frais de route et de séjour des fonctionnaires et employés de l'État, ainsi que le tableau y annexé;



Auf den Bericht Unseres Staatsministers,  
Präsidenten der Regierung, und nach Einsicht  
der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Der Unter-Director des Athenäums hat Anspruch auf die nämlichen Reise- und Aufenthaltsvergütungen wie die Professoren besagter Anstalt, wenn er im Interesse des öffentlichen Dienstes reisen muß.

Art. 2.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Soestdyk, den 26. Juni 1870.

Für den König-Großherzog:  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:  
Präsident der Regierung, Der Secretär,  
L. J. G. Servais. G. d'Olimart.

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et vu la délibération du Gouvernement en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>.

Le sous-directeur de l'Athénée a droit aux mêmes indemnités de route et de séjour que les professeurs de cet établissement, lorsqu'il doit se déplacer dans l'intérêt d'un service public.

Art. 2.

Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Soestdyk, le 26 juin 1870.

Pour le Roi Grand-Duc:  
Son Lieutenant-Représentant  
dans le Grand-Duché,

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,  
L.-J.-E. SERVAIS.

Par le Prince:  
Le Secrétaire,  
G. d'OLIMART.